Nous sommes tous plurilingues !

Quand des élèves culturellement et linguistiquement "diversifiés" à Toronto s'engagent comme co-chercheurs dans un projet de recherche sur les pratiques plurilingues

UNIVERSITY OF TORONTO
OISE | ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

Gail Prasad
gail.prasad@utoronto.ca

Plan

- Contexte
- Problématique
- Cadre théorique
- Approche méthodologique
- La collecte de données
- Réflexions
- Conclusion

Contexte

- Deux langues officielles dans un cadre de multiculturalisme
- Plus de 200 langues autres que l'anglais et le français sont parlées comme "langue maternelle" en Ontario (Canada Census 2006)

Les apprenants culturellement et linguistiquement diversifiés (CLD)

(Heydon & Ianucci, 2008)

- Les écoles de langue anglaise
  (Cummins, 2001; Goldstein, 2003; Heydon & Iannacci, 2008; Smythe & Toohey, 2009)

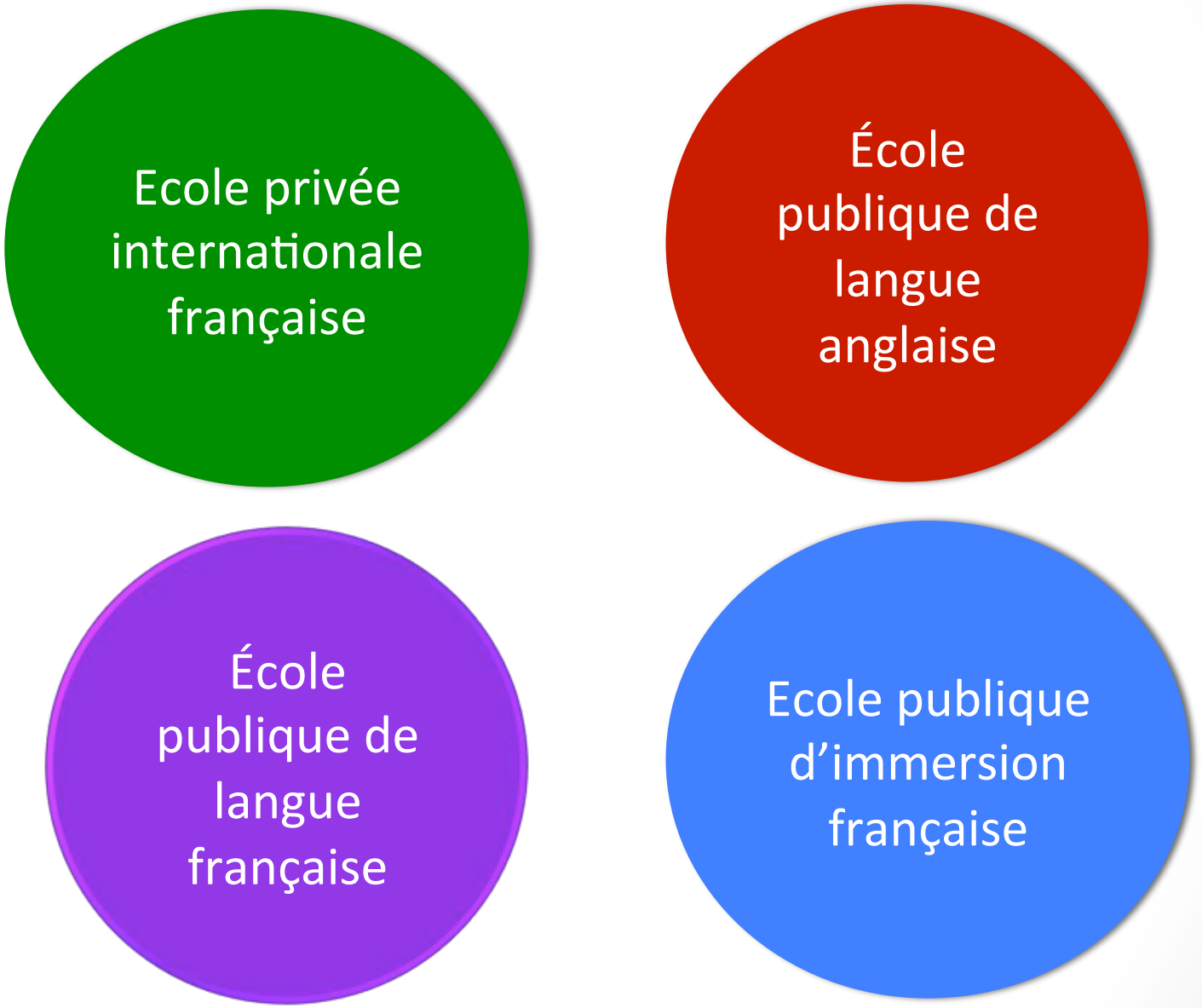
- Les écoles d'immersion (en français)
  (Dagenais, 2001, 2004, 2008; Lapkin & Swain, 2005; Taylor, 2006)

- Les écoles de langue française (minoritaires)
  (Farmer & Labrie, 2008; Gérin-Lajoie, 2003, 2006, 2008; Masny, 2009; Prasad, 2012)

Stratégie ontarienne d'équité et d'éducation inclusive (2009)

- Vise à conceptualiser la diversité en tant que ressource

Contexte: 4 écoles à Toronto



Problématique

1) Comment les élèves culturellement et linguistiquement diversifiés (CLD) construisent-ils leurs identités dans les écoles anglaises, d'immersion française et minoritaires francophones?

2) Comment les politiques (linguistiques) influencent-elles le développement de "literacy expertise" (Cummins, 2009) dans les trois modèles ci-dessus?
Dans quelle mesure la mise en oeuvre de ces politiques facilite-t-elle ou freine-t-elle les élèves CLD dans le développement des identités plurilingues et "pluri-littératies"?

3) Comment la TMP "transformative multiliteracies pedagogy"(Cummins, 2009) pourrait-elle faciliter l'engagement des élèves à devenir co-chercheurs de leurs propres pratiques plurilingues?

Cadre théorique

- Plurilinguisme & les pluri-littératies
  (Coste, 2005; Dagenais & Moore, 2008; Garcia, Bartlett & Kleifgen, 2007; Moore, 2006; Zarate, Lévy & Kramsch, 2008)
- l'homme pluriel (Lahire, 2011 (traduction anglaise)

"Nous vivons donc (relativement) simultanément et successivement dans des contextes sociaux différenciés. Il peut par exemple s'agir d'institutions sociales classiques (autour desquelles lq sociologie a organisé une partie de ses champs de travail) : la famille, l'école, l'univers professionnel, l'église, l'association, le club sportif, le monde de l'art, de la politique, du sport, etc.
…
Nous vivons des expériences variées, différentes et parfois contradictoires. Un **acteur pluriel** est donc le produit de l'expérience – souvent précoce – de socialisation dans des contextes sociaux multiples et hétérogènes. Il a participé successivement au cours de sa trajectoire ou simultanément au cours d'une même période de temps à des univers sociaux variés en y occupant des positions différentes. " (Lahire, 2011, p. 31-32)

Cadre théorique

- "Transformative Multiliteracies Pedagogy" (TMP) (Cummins, 2009)
- "Identity Texts" (Cummins, 2006; Cummins & Early, 2011)

5 Principes de TMP:

(Cummins, 2009, p. 50-51)

1. **l'image** de l'étudiant comme **intelligent, imaginatif** et disposant de **ressources linguistiques**
2. **Utilisation** des **connaissances** et **ressources linguistiques** et **culturelles** des étudiants et de leurs communautés
3. Vise à **promouvoir l'engagement cognitif** et **l'investissement personnel** de chaque étudiant
4. Permet aux etudiants de **construire** leurs connaissances, de **créer** des oeuvres littéraires et artistiques, et d'**agir** sur les réalités sociales à travers le **dialogue et un regard critique**
5. Utilise les **TICS comme support** pour la construction des connaissances et des oeuvres littéraires et artistiques et la représentation de leurs travaux pour des publics divers à travers la création de textes qui permet la construction positive de l'individu. ("identity texts")

“Identity Texts”

Cummins (2006) décrit les ‘identity texts’comme

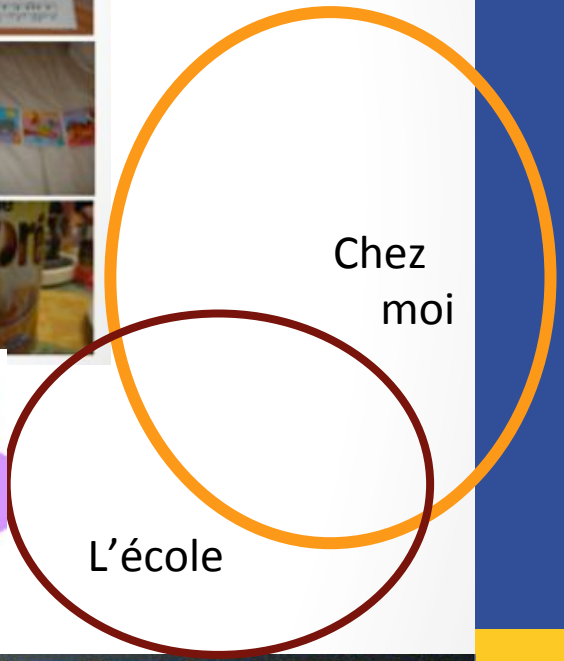
“the products of students’ creative work or performances carried out within [the pedagogical space of the classroom]... insofar as students invest their identities in these texts (written, spoken, visual, musical, dramatic or combinations in multimodal form) that then hold a mirror up to students in which their identities are reflected back in a positive light. When students share identity text with multiple audiences... they are likely to receive positive feedback and affirmation of self”

Approche méthodologique

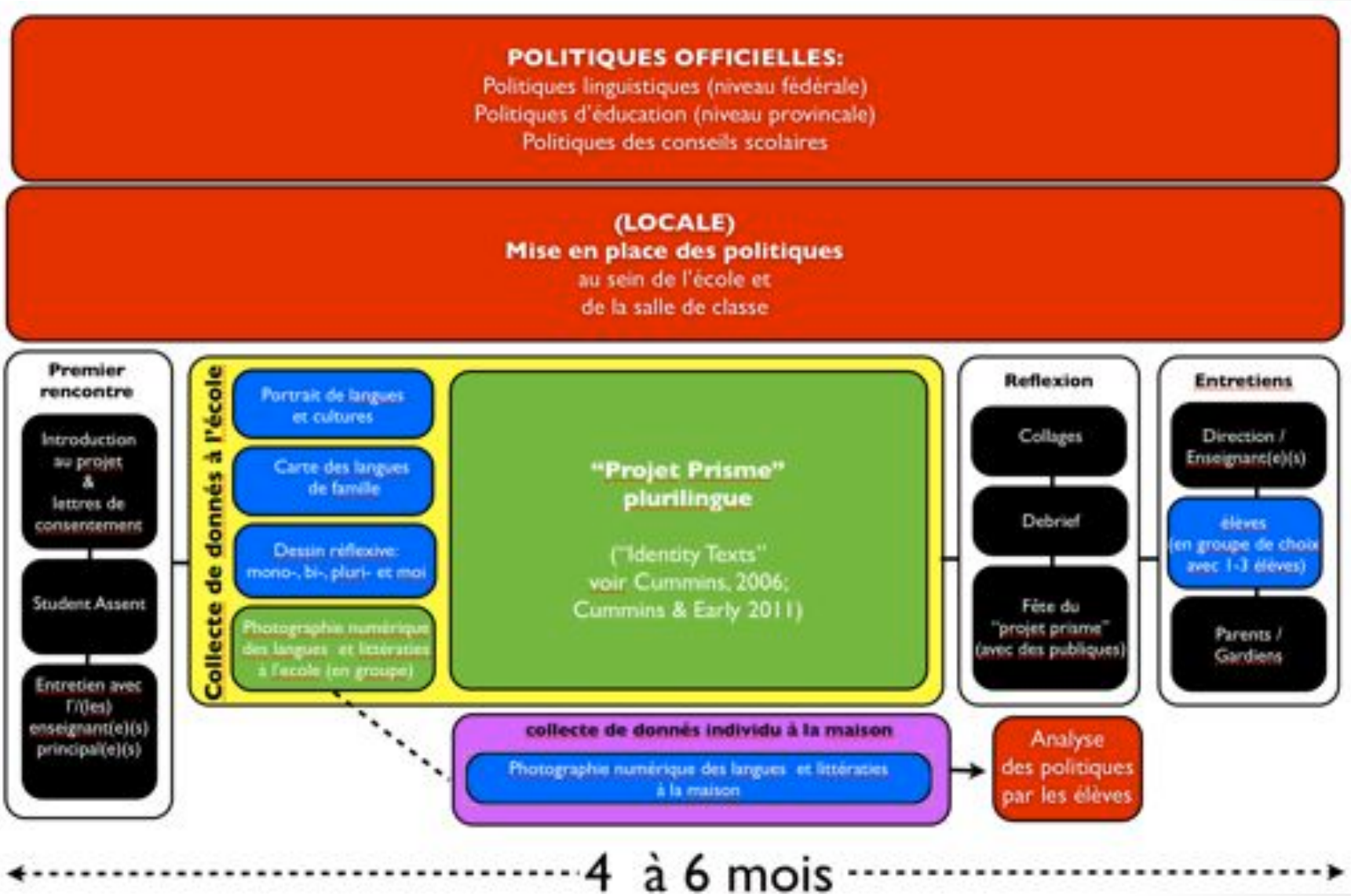
- Recherche ***AVEC*** les enfants et les jeunes
  (Albanese, 2009; Belanger & Connelly, 2007; Christensen & James, 2008; Freeman & Mathison, 2009, Prout, 2005).
  - méthodes inspirées par les arts
    (Butler-Kisber, 2010; Cappello, 2005; Cole & Knowles, 2008; Molinie, 2009)
  - les arts et la créativité dans l'apprentissage et la recherche en didactique des langues
    (Aden, 2008; Auger, 2010, Molinie, 2009; Castellotti & Moore, 2009)

Approche "MOSAIQUE"
(Clark, 2004)

Approche “mosaïque”: travaillant AVEC les enfants



Plan de recherche par école



Collecte de données

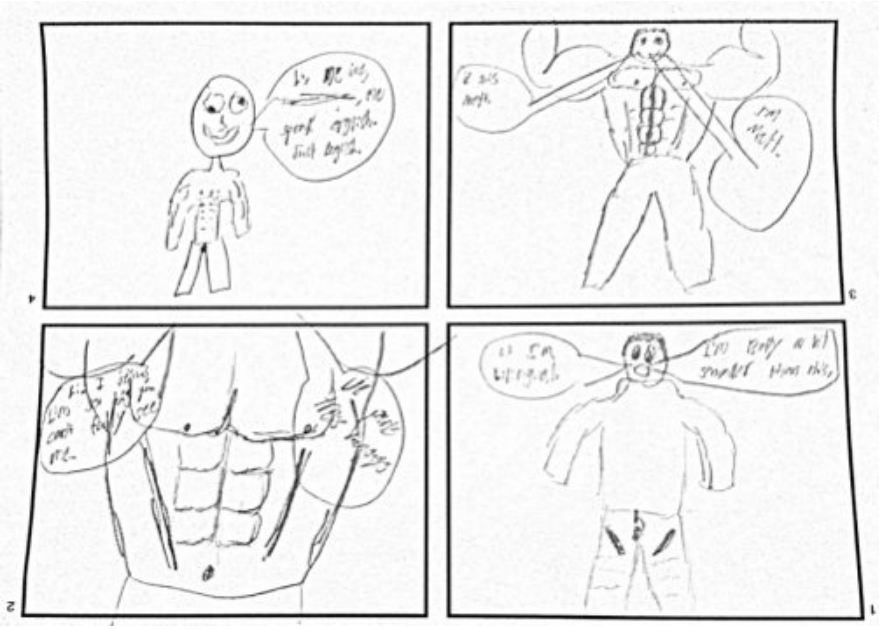
Portraits de langues et cultures

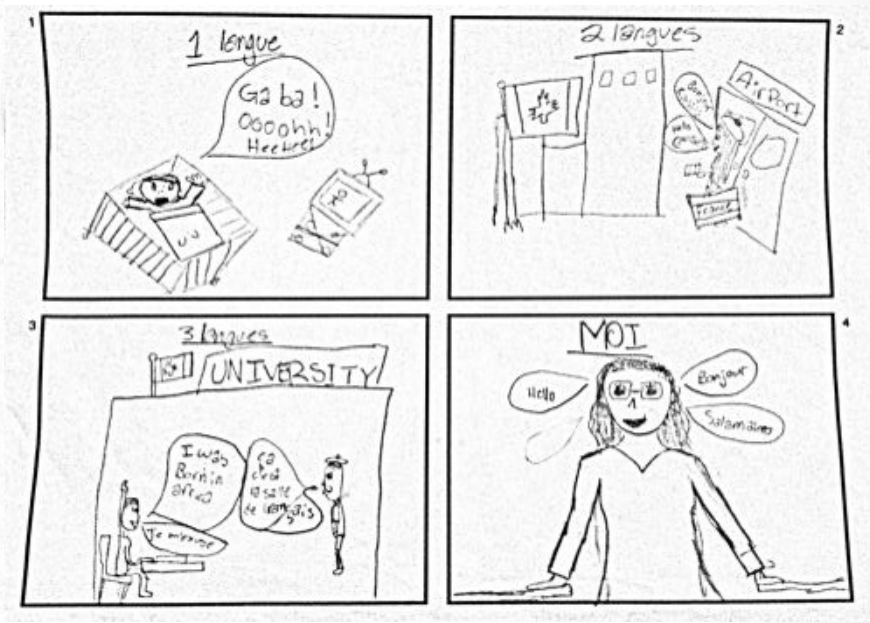
(Busch, 2006, 2010; Farmer, 2012. Krumm,2008; Martin, 2012; Prasad, à paraître)

Yasmine

Collecte de données

"Dessinez un individu monolingue, un individu bilingue et un individu plurilingue et vous-même"

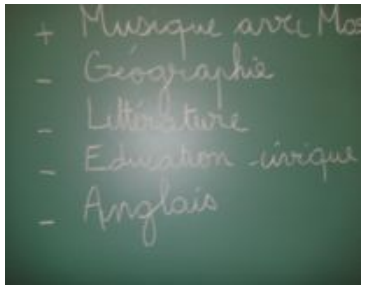


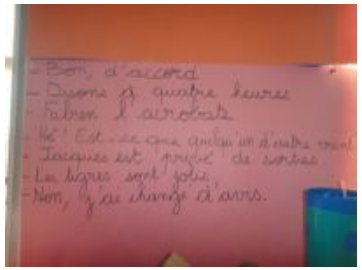


Collecte de données

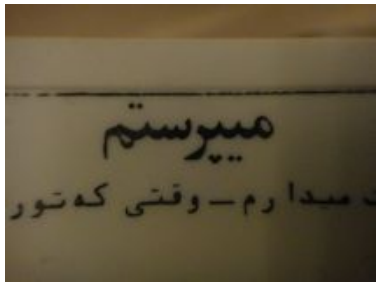
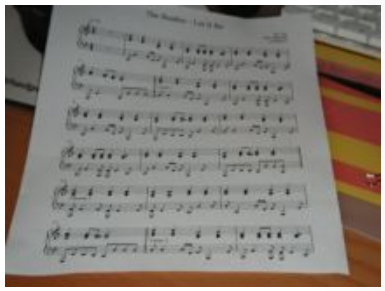
Photographie comparative

L'école

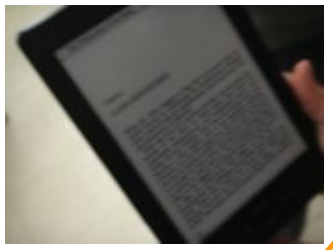


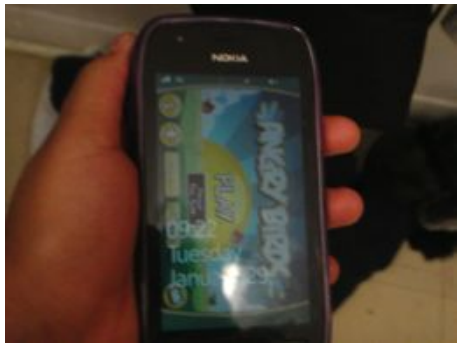


Chez moi



Analyse par les élèves





Chez moi

Langues de familles

documents religieux

Jeux video

TV musique

emballage

Anglais
livres
affiches
travaux
agenda

À l'école

Langue de scolarisation

règles

manuels scolaires

tableau

Collecte de données

“Identity Texts”

(Cummins, 2006; Cummins & Early, 2011)

One day when Julie and Emilie were going out to recess, they found a message. They thought it was a simple piece of paper, but when they read it they couldn't understand it. It was in code but they were determined to translate it.

Un jour alors que Julie et Emilie allaient à la récré elles trouvèrent un message. Elles pensaient que c'était un simple morceau de papier, mais en le lisant elles ne pouvaient pas le comprendre car il était codé. Pourtant elles étaient déterminées à le traduire.

Jeden deň keď Julie a Emílie išli von na vybrání našli správu. Oni si myslili že to je obyčajný kus papiera, ale keď to oni prečítali to oni nemo hli to rozumieť, bolo to napísané kód ale oni boli stanove že to budu prekladať.

La nuit du 24 décembre il passe dans toutes les maisons illuminées pour offrir des cadeaux.

On Christmas Eve, he went to all the houses that were decorated to deliver presents.

Ноћ двадесет четвртог децембра, оде до све осветљене куће да понуди поклоне.

http://lewebpedagogique.com/cm2plurilingualproject2012/

J'aime
Voir des cercles bruns,
C'est vraiment bon avec du lait
C'est vraiment doux
Quand je le touche,
Il y a la farine
Il sent beaucoup comme le gâteau
Tu peux le sentir tout partout où tu es
Tu le trempes dans du lait ou du jus
Ça fait <<Plouf>> dans le lait
Beignes

I like to see brown circles,
They're really good with milk
They're really soft
when I touch them,
because they're made with flour
You can smell them every where you are
You dump them in milk or juice
They make the sound <Plouf>in the milk
Doughnuts

Nalimbi na mona nzinga ngolo
Ézali ya solo kitoko na milíki
Ézali penza malumu soki na simbi y
Ézali na falini
Ézali kolumba mingi solo ya bukub
Okoki ko yoka yango li nyoso ozali
Soki odindisi yango na milíki na to na mai
Ya lilala ecosola<Plouf> na milíki

Recette de beignes (Carmelle)

Ingrédients :

3 tasses de farine et ½ tasse de sucre

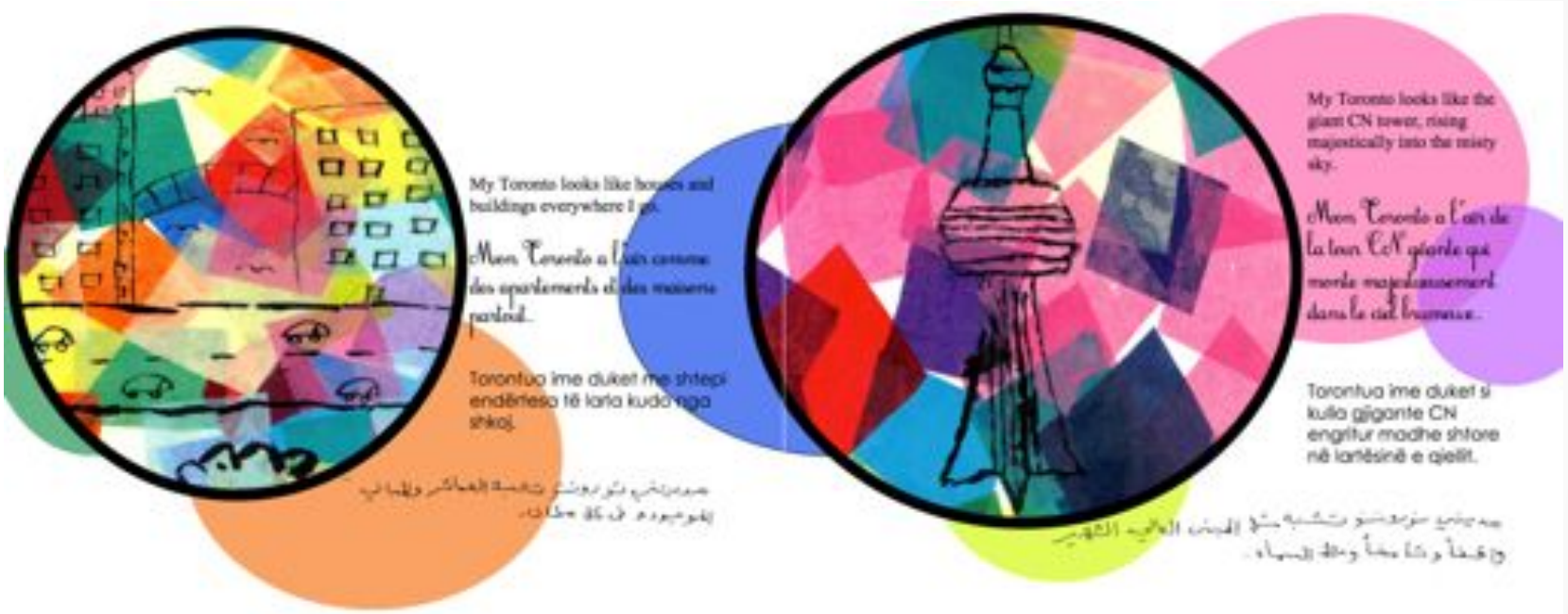
2 tasses d'eau

1 sachet de levure

L'huile (dans une casserole ou friteuse)

Préparation :

La farine doit être mélangée avec tous les ingrédients énumérés et laissée dans un bol bien couvert durant au moins 1h30 minutes, ensuite chauffer l'huile et commencer à mettre le mélange en petite quantité avec la main dans l'huile chaude pour avoir les petites boules de beignes.


My Toronto looks like houses and buildings everywhere I go.
Mon Toronto a l'air comme des appartements d'des maisons partout.
Torontua ime duket me shtepi ndërtesa të larta kudo nga shkoj.
My Toronto looks like the giant CN tower, rising majestically into the misty sky.
Mon Toronto a l'air de la tour CN géante qui monte majestueusement dans le ciel brumeux.
Torontua ime duket si kulla gjigante CN engjitur madhe shtare në lartësinë e qiellit.

Collecte de données

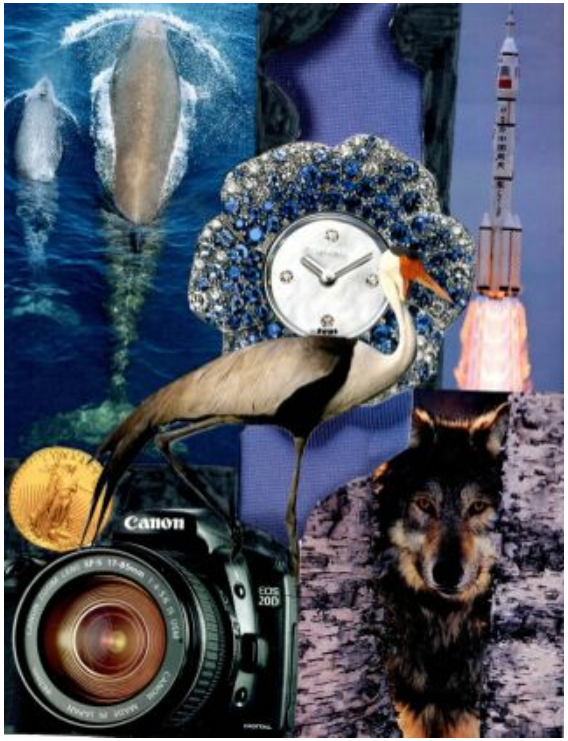
Collage (Butler-Kisber, 2010)

"How does it look and feel to be plurilingual?"

Comment est-ce que je me vois
et je me sens en tant qu'individu plurilingue?

Maximillian

Nolwenn



Sophie

Alejandro

temps

Supports différents

Nouvelles directions

voyage

force

mémoire

D'après les enfants ....

"When I was writing this book, I learned that two minds full of imagination can do something **big and creative**. I also learned about other languages."

"Making a book in a different language is special to me because I can read all the languages and that makes me **proud**."

"[When I see my book,] I feel **original**. I'm the only person [in the class] who can speak these three languages and that makes me special."

Réflexion d'un parent

"I think the project has been good for her because I think sometimes you need to **mirror back** to a child what they have because they take what they have, not for granted, but it hasn't been **named**, or made apparent to them as a gift possibly…so having the school and you pay attention to that is a way of saying to them 'Hey, **you guys have gifts**, like this is a really lucky thing that you have access to another language because languages don't just open up oral expression, they open up access to culture, histories…and other people and that's actually really valuable.' ... I think it's also powerful when it comes from teachers because sometimes as a parent when you hold a mirror up to a child to say, 'This is the wonderful gifted person I see you are…' It's like, 'O whatever mom.' I think they dismiss it… I think they are pleased on one level, but you as a parent sometimes don't have as much weight. But **when an external person validates that, it gives them a level of thoughtfulness about themselves that they don't necessarily get when it's just a parent mirroring back.** 'You're good at this and this is valuable!' – when it's valued elsewhere, it's really solid reinforcement. It's great!" [51112PI – interview]

Réflexion d'un enseignant…

"On a réussi à faire [par cette approche plurilingue] ce qu'on doit faire toute l'année. Normalement, on doit faire ça toute l'année depuis la troisième année, et regarde, c'est la cinquième. On doit écrire, et surtout corriger, recommencer, présenter un travail propre, mais c'est difficile parce que c'est long et les enfants s'ennuient vers la fin."

[051412EI – interview]

La recherche “alter(n)ative” **AVEC** les enfants et les jeunes

(Prasad, 2012; 2013)

Alternative : repose sur des pratiques, méthodes et perspectives légitimes mais non-traditionnelles

Alter - ative : vise à produire des changements, modifications et transformations sociales

"It showed me that there is a story inside everyone. This work is important to me because all my hard work equaled to something extraordinary that I did. It's not a test and I don't have to study, I'm just exploring another side of myself. - Madison

UNIVERSITY OF TORONTO
OISE | ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

WESTON FELLOWS
The W. Garfield Weston Doctoral Fellowship Program
THE W. GARFIELD WESTON FOUNDATION

Merci
Thank you

Gail Prasad
PhD Candidate, OISE
gail.prasad@utoronto.ca

Cette recherche était possible grâce aux bourses suivantes:
Ontario Graduate Scholarship
Joseph-Armand Bombardier Doctoral Canada Graduate Scholarship
Michael Smith Foreign Study Supplement
Massey College Travel Grant
WESTON Doctoral Fellowship

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Bibliographie

ALBANESE, P. (2009). *Children in Canada Today*. Toronto: Oxford University Press.

AUGER, N. (2010). *Élèves nouvellement arrivés en France: Réalités et Perspectives pratiques en classe*. Paris: Éditions des archives contemporaines.

BELANGER, N., & Connelly, C. (2007). Methodological Considerations in Child-Centered Research about Social Difference and Children Experiencing Difficulties at School. *Ethnography and Education, 21*(1), 21-38.

BUCKNALL, S. (2012). *Children as Researchers in Primary Schools: Choice, voice and participation*. New York: Routledge.

BUSCH, B. (2010). School language profiles: valorizing linguistic resources in heteroglossic situations in South Africa. *Language and Education, 24*(4), 283-294.

BUSCH, B., Jardine, A., & Tjoutuku, A. (2006). *Language biographies for multilingual learning* (Vol. 24). Cape Town: PRAESA Occasional Papers.

BUTLER-KISBER, L. (2010). *Qualitative Inquiry: Thematic, Narrative and Arts-Informed Perspectives*. Los Angeles: SAGE Publications.

CAPPELLO, M. (2005). Photo Interviews: Eliciting Data through Conversations with Children. *Field Methods, 17*(2), 170-182.

CASTELLOTTI, V., & MOORE, D. (2009). Dessins d'enfants et constructions plurilingues. Territoires imagés et parcours imaginés. In M. Molinié (Ed.), *Le dessin réflexif. Élément pour une herméneutique du sujet plurilingue* (pp. 45-85). Paris: Centre de Recherche Text Francophonies (CRTF)- Encrages, Belles Lettres.

Bibliographie

CEGINSKAS, V. (2010). Being 'the strange one' or 'like everybody else': school education and the negotiation of multilingual identity. *International Journal of Multilingualism, 7*(3), 211-224.

CHRISTENSEN, P. M., & JAMES, A. (2008). *Research with children : perspectives and practices* (2nd ed.). Abingdon: Routledge.

CLARK, A. (2004). The Mosaic Approach and Research with Young Children. In V. Lewis, M. Kellet, C. Robinson, S. Fraser & s. Ding (Eds.), *The Reality of Research with Children and Young People*. Thousand Oaks: SAGE Publications.

CORSARO, W. A. (1981). Entering the child's world – Research strategies for field entry and data collection in a preschool setting. In J. Green & C. Wallat (Eds.), *Ethnography and language in educational settings*. (pp. 117-146). Norwood: Ablex.

COSTE, D. (2001). De plu d'une langue à d'autres encore. Penser les compétences plurilingues. In V. Castellotti 9Ed.), *D'une langue à d'autres. Pratiques et représentations.* (pp. 191-202). Rouen: Pressess universitaires de Rouen.

COSTE, D. (Ed.). (2005). *Plurilinguisme et apprentissages*. Lyon: École normale supérieure.

COSTE, D. & SIMON, D-L. (2009). The plurilingual social actor. Language citizenship and education. *International Journal of Multilingualism. 6 (2), 168-185.*

COUNCIL OF EUROPE. (2001). *Common European Framework of references for languages: Learning, teaching, assessment. (CEFR).* Cambridge, UK: C.U.P.

Bibliographie

CUMMINS, J. (2001). *Negotiating identities: education for empowerment in a diverse society* (2nd ed.). Ontario, CA: California Association for Bilingual Education.

CUMMINS, J. (2006). Identity Texts: The Imaginative Construction of Self through Multiliteracies Pedagogy. In O. Garcia, T. Skutnabb-Kangas & M. E. Torres-Guzman (Eds.), *Imagining Multilingual Schools: Language in Education and Glocalization* (pp. 51-68). Toronto: Multilingual Matters Ltd.

CUMMINS, J. (2009). Transformative Multiliteracies Pedagogy: School-based strategies for closing the acheivement gap. *Multiple Voices for Ethnically Diverse Exceptional Learners, 11*(38-56), 38-56.

CUMMINS, J. (in press). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. *Canadian Journal of Applied Lingusitics*.

DAGENAIS, D., & BERRON, C. (2001). Promoting multilingualism through French Immersion and language maintenance in three immigrant families. *Language, Culture and Curriculum, 14*(2), 142-155.

DAGENAIS, D., & MOORE, D. (2004). Représentations ordinaires du plurilinguisme, transmission des langues et apprentissages chez des enfants, en France et au Canada. *Langages 154*, 34-46.

DAGENAIS, D., & MOORE, D. (2008). Représentations des littératies plurilingues, de l'immersion en français et des dynamiques identitaires chez des parents chinois. *Canadian Modern Language eview, 65*(1), 11-31.

DAGENAIS, D., MOORE, D., SABATIER, C., LAMARRE, P., & ARMAND, F. (2009). Linguistic landscape andlanguage awareness. In E. Shohamy & D. Gorter (Eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge.

FARMER, D. (2012). Portraits de jeunes migrants dans une école internationale au Canada. *La revue international de l'éducation familiale. 31, p. 73-94.*

FARMER, D., & LABRIE, N. (2008). Immigration et francophonie dans les écoles ontariennes: comment se structurent les raports entre les institutions, les parents et le monde communautaire? *Revues des sciences se l'éducation, 34*(2).

Bibliographie

FREEMAN, M., & MATHISON, S. (2009). *Researching Children's Experiences*. New York: Guilford Press.

GARCIA, O., BARLETT, L., & KLEIFGEN, J. (2007). From biliteracy to pluriliteracies. In P. Auer & L. Wei (Eds.), *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communications*. New York: Mouton de Gruyter.

GARCIA, O., SKUTNABB-KANGAS, T., & TORRES-GUZMAN, M. E. (Eds.). (2006). *Imagining Multilingual Schools: Language in Education and Glocalization*. Toronto: Multilingual Matters Ltd.

GÉRIN-LAJOIE, D. (2003). *Parcours identitaires de Jeunes Francophones en Milieu Minoritaire*. Sudbury: Prise de Praole.

GÉRIN-LAJOIE, D. (2006). La contribution de l'école au processus de construction identitaire des élèves dans une société pluraliste. *Éducation et francophonie, 34*(1), 1-7.

GÉRIN-LAJOIE, D. (2008). Le rôle contradictoire de l'école dans la construction des identités plurilingues. *, Éducation et sociétés plurilingues, 24*, 27-39.

GOLDSTEIN, T. (2003). *Teaching and Learning in a Multilingual School: Choices, Risks and Dilemmas*. New York: Lawrence Erlbaum Associates.

HEYDON, R., & IANNACCI, L. (2008). *Early Childhood Curricula and the De-pathologizing of Childhood*. Toronto: University of Toronto Press.

JEDWAB, J. (2004). Language Matters: Analysing the next act on federal official language policies. *Policy Options, 2004*, 81-86. Kendrick, M., & Jones, S. (2008). Girls' visual representations of literacy in a rural Ugandan community. *Canadian Journal of Education, 31*(2), 371-404.

KENDRICK, M., & MCKAY, R. (2004). Drawings as an alternative way of understanding young children's constructions of literacy. *Journal of Early Childhood Literacy, 4*, 109-128.

KNUPFER, A. M. (1996). "Ethnographic studies of children: the difficulty of entry, rapport, and presentations of their worlds." *Qualitative Studies in Education.* 9 (*2*), 135-149.`

KRUMM, H. (2008). Plurilinguisme et subjectivité: <<portraits de langues>>, par les enfants plurilingues (A. Hu & D. Vandystadt, Trans.). In G. Zarate, D. Lévy & C. Kramsch (Eds.), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris: Éditions des archives contemporaines.

Bibliographie

LAHIRE, B. (2011). *The Plural Actor* (D. Fernbach, Trans.). Malden, MA: Polity Press.

LYSTER, R., COLLINS, L., & BALLINGER, S. (2009). Linking languages through a bilingual read-aloud project. *Language Awareness, 18*, 366-383.

MADY, C. (2006). The suitability of core French for recently arrived English-as-a-second-language adolescent immigrants. Unpublished doctoral dissertation. OISE/UT.

MADY, C. (2007). Allophone students in French second-official-language programs: A literature review. *Canadian Modern Language Review, 63*(5), 727-760.

MAJHANOVICH, S. (2010). Canadian language policies: An example of political expediency? In A. G. Macleans & S. Majhanovich (Eds.), *Education, Language and Economics: Growing National and Global Dilemnas*. Rotterdam, Netherlands: Sense Publishers.

MANYAK, P. C. (2004). "What Did She Say?": Translation in a primary-grade English Immersion class. *Multicultural Perspectives, 6*(1), 12-18. doi: 10.1207/S15327892mcp0601_3

MARTIN, B. (2012). Coloured language: identity perception of children in bilingual programmes. *Language Awareness*, *21* (1-2), 33-56.

MARTIN, B. (2012). Coloured language: identity perception of children in bilingual programmes. *Language Awareness*, *21*(1-2), 33-56.

MASNY, D. (2009). *Lire le monde: Les littératies multiples et l'éducation dans les communautés francophones*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

MOLINIÉ, M. (Ed.). (2009). *Le Dessin Réflexif: Élément pour une herméneutique du sujet plurilingue*. Cergy-Pontoise Cedex: Centre de Recherche Textes et Francophonies.

MOORE, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Paris: Didier.

MOORE, D. & Gajo, L. (2009). French voices on plurilingualism and pluriculturalism: theory, significance and perspectives. *International Journal of Multilingualism. 6 (2), 137-153.*

NEW LONDON GROUP (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. . *Harvard Educational Review, 66*, 60-92.

Bibliographie

ONTARIO MINISTRY OF EDUCATION. (2009). *Realizing the Promise of Diversity: Ontario's Equity and Inclusive Education Strategy*. Accessed on April 25, 2013 at http://www.edu.gov.on.ca/eng/policyfunding/equity.html.

PAHL, K. & ROSWELL, J. (2007). Sedimented identities in texts: Instances of practice. *Reading Research Quarterly. 42 (3), 388-404.*

PETERSON, S. S., & HEYWOOD, D. (2007). Contributions of families' linguistic and cultural capital to ESLstudents' literacy: Parents', teachers' and principals' perspectives. *Canadian Modern Language Review,* 63(4), 517-538.

PRASAD, G. (accepted). "Portraits of plurilingualism in a French International School in Toronto:Exploring the role of the visual methods to access students' representations of their linguistically diverse identities." *Canadian Journal of Applied Linguistics*.

PRASAD, G. (2012a). "Multiple minorities or plurilingual learners?: Allophone immigrant children's rights and inclusion in French-language schools in Ontario" *Canadian Modern Language Review.* 68(2): 190-215.

PRASAD, G. (2012b). Finding Poetry: An alter(n)ative approach to language education research. In Cole, A., Stewart, S. & Thomas, S. (Eds.) *The Art of Poetic Inquiry.*Halifax: Backalong books.

PRASAD, G. (2009). *Alter(n)ative Literacies: Elementary teachers' practices with Culturally and Linguistically Diverse learners in one French-language school in Ontario.* Master of Arts thesis. Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto, Toronto. http://hdl.handle.net/1807/18108

PROUT, A. (2005). *The future of childhood : towards the interdisciplinary study of children*. London ; New York: RoutledgeFalmer.

Ramanathan, V. & Morgan, B. (2007). TESOL and policy enactments: Perspectives From practice. *TESOL Quarterly. 41(3), 447-463.*

RICENTO, T. & CERVATIUC, A. (2010). Language minority rights and educational policy in Canada. In J. Petrovic (ed.), International perspectives on bilingual education: Policy, practice, and controversy, pp. 21-42. Charlotte, NC: Information Age Publishing.

SMYTHE, S., & TOOHEY, K. (2009). Investigating sociohistorical contexts and practices through a community scan: a Canadian Punjabi-Sikh example. *Language and Education, 23*(1), 37-57.

SWAIN, M., & LAPKIN, S. (2005). The evolving sociopolitical context of immersion education in Canada: Some implications for program development. *International Journal of Applied Linguistics*, 15, 169–186.

Bibliographie

TAYLOR, S. (2009). The Caste System Approach to Multilingualism in Canada: Linguistic and Cultural Minority Children in French Immersion. In T. Skutnabb-Kangas, R. Phillipson, A. MOHANTY & M. PANDA (Eds.), *Social Justice Through Multilingual Education*. Toronto: Multilingual Matters.

THOMSON P (ed.) (2008). Doing Visual Research with Children and Young People. New York: Routledge.

WONG-FILLMORE, L. (2000). Loss of Language: Should educators be concerned? *Theory into Practice, 39*, 203-210.

WONG-FILLMORE, L. (2005). When learning a second language means losing the first. In M. SUÀREZ-OROZCO, C. SUÀREZ-OROZCO, D. BAOLIAN QIN & D. QIN-HILLIARD (Eds.), *The New Immigration: an interdisciplinary reader*. New York: Routledge.

ZARATE, G., LÉVY, D., & KRAMSCH, C. (Eds.). (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris, France: Éditions des archives contemporaines.